Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakiś (czas) potem nadciągnęli synowie Moabu i synowie Ammona, a z nimi niektórzy z Maonitów,\* na wojnę przeciw Jehoszafatowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakiś czas potem nadciągnęli Moabici i Ammonici, a z nimi niektórzy z Maonitów, na wojnę z Jehoszafatem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem na wojnę przeciwko Jehoszafatowi wyruszyli synowie Moabu i synowie Ammona, a wraz z nimi niektórzy *mieszkający* z Ammonitami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się potem, że przyciągnęli synowie Moabowi, i synowie Ammonowi, a z nimi niektórzy mieszkający z Ammonitami, przeciwko Jozafatowi na wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zebrali się synowie Moab i synowie Ammon, a z nimi z Ammonitów, do Jozafata, aby walczyli przeciw jemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Moabici i Ammonici, a z nimi część spośród Meunitów, wtargnęli, aby walczyć przeciw Jozafatowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tych wydarzeniach ruszyli Moabici, Ammonici, a z nimi także niektórzy Maonici na wojnę z Jehoszafatem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Moabici i Ammonici wraz z niektórymi Meunitami wyruszyli przeciwko Jehoszafatowi na wojnę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tych wydarzeniach wyruszyli na wojnę przeciwko Jozafatowi Moabici, Ammonici i niektórzy Meunici. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A potem powstali przeciw Jozafatowi Moabici, Ammonici, a wraz z nimi Maonici, by prowadzić z nim wojnę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після цього прийшли сини Моава і сини Аммона і з ними Мінаї проти Йосафата на війну. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem się wydarzyło, że na wojnę przeciwko Jozafatowi przyciągnęli synowie Moabu oraz synowie Ammonu, a z nimi ci, co mieszkali z Ammonitami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A potem synowie Moaba i synowie Ammona, z nimi zaś niektórzy z Ammonimitów, wyruszyli na wojnę przeciwko Jehoszafatowi. |

1. 1) Za em. מֵהַּמְעּונִים , BHS, por. G: ἐκ τῶν Μιναίων : (1) mieszkańcy pogórza Seir, zob. ww. 10, 22, 23; (2) być może mieszkańcy miasta Maan, ok. 20 km na pd wsch od Petry. [↑](#footnote-ref-2)